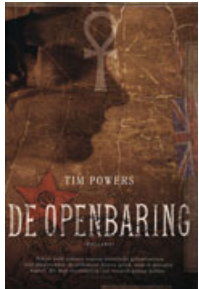


Net uit (week 20)

Vertalers presenteren de door hen vertaalde boeken die onlangs verschenen zijn.



Tim Powers, *De openbaring*, in een vertaling van **Ellis Post Uiterweer** verschenen bij uitgeverij Luitingh.

Een mix van thriller en fantasy, in 2001 bekroond met de *Fantasy Award*. Het verhaal gaat heen en weer in de tijd, van de Tweede Wereldoorlog naar het heden, en speelt zich af in Engeland, Parijs, het Midden-Oosten en Moskou. Het is een ingewikkeld verhaal, met zowel verzonden personages als personen die echt hebben bestaan.

Zoals gewoonlijk was het weer een groot probleem om Arabische woorden naar het Nederlands om te zetten. Voor het Russisch bestaan daar regels voor, voor Arabisch helaas nog steeds niet. De vertaling is al geruime tijd geleden ingeleverd, en om de een of andere reden nu pas uitgebracht. En dat is jammer, want dat scheelt me inkomsten van de LIRA, de instantie die verantwoordelijk is voor het leengeld van de bibliotheken.

Meer over de boeken van Tim Powers bij [De Boekenplank](#).



Jonathan Tropper, *Leven na Hailey*, in een vertaling van **Daniëlle Alders** verschenen bij [Truth & Dare](#).

Een wrang-humoristische roman over de worsteling van een weduwnaar om na het overlijden van

zijn vrouw zijn leven weer op te pakken. Dit proces wordt bemoeilijkt door een vader die ernstig in de war is, een tweelingzus met huwelijksproblemen die hem aan geschikte vrijgezelle vrouwen probeert te koppelen en het feit dat zijn stiefzoon niet meer met zijn biologische vader kan opschieten en dus weer bij hem komt wonen. En vlak de konijnen niet uit... De auteur is gelukkig uiterst behulpzaam geweest bij het vertalen van sommige slang-uitdrukkingen.



Deborah Rodriguez, *De schoonheidssalon van Kabul*, in een vertaling van **Marion Drolsbach** verschenen bij [Artemis](#).

Een boek met kleurrijke anekdotes die een inkijkje bieden in de Afghaanse samenleving gezien door de ogen van Amerikaanse schoonheidsspecialiste en kapster Debbie, die vol idealen naar Kabul vertrekt. Daar ontdekt ze dat de eens zo befaamde traditie van schoonheidssalons door de taliban volledig is uitgeroeid. Ze besluit een salon te openen en lokale vrouwen de kans te bieden zich als schoonheidsspecialiste te bekwamen. In haar salon probeert de eigenzinnige Debbie haar studentes ook bewust te maken van hun positie in de door mannen gedomineerde cultuur. De aangrijpende verhalen van de leerlingen en culturele schetsen worden afgewisseld met wederwaardigheden uit Debbie's woelige leven. Lastig waren de transcriptie van het Dari en het vertalen van de vele kappersbenodigdheden en beschrijvingen van kapsels en make-up.



Laura Wilson, *De minnaar*, in een vertaling van **Monique Eggermont** verschenen bij [Cargo](#).

Een historische roman én een thriller. Het verhaal speelt tijdens de oorlog in Londen en is gebaseerd op de zaak-Ted Gerrity, die in 1940 schuldig is bevonden aan de moord op Lillian Franks. Het boek is spannend geschreven en laat goed zien hoe mensen tijdens een oorlog kunnen doordraaien. Tijdens de vertaling stuitte ik op technische uitdrukkingen over vliegen en vliegtuigen. Gelukkig wist het Militaire Luchtvaart Museum me goed te helpen.